

RTU studiju kurss "Tulkošanas prakse: latv.val. II"

0L000 Liepājas akadēmija

Vispārējā informācija

Kods	LA1293
Nosaukums	Tulkošanas prakse: latv.val. II
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītbspēks	Sigita Ignatjeva - Doktors, Docents
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV
Anotācija	Studiju kursā studenti iegūst praktiskas iemaņas rakstiskajā un mutiskajā (konsekutīvajā) dažādu tekstu veidu tulkošanā un tulkojuma kvalitātes novērtēšanā, kā arī iepazīst situāciju tulkošanas jomā Latvijā un apgūst tulkošanas specifiku valodu pāri, kurā viena no valodām ir latviešu valoda.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis ir siegt praktiskas iemaņas dažādu rakstveida un mutvārdu tekstu tulkošanā no angļu valodas (vai citas valodas) latviešu valodā un no latviešu valodas angļu valodā (vai citā valodā). Studiju kursa uzdevumi ir: 1. Iepazīties ar tulkošanas jomu Latvijā; 2. Apgūt tulkotāja un tulka pamatprasmes; 3. Izprast dažādu teksta veidu tulkošanas specifiku; 4. Tulkot dažādu veidu tekstus; 5. Rediģēt un izvērtēt tulkojumu.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	1. Analizēt tekstu, nosakot tā īpatnības, stilistisko piederību un kultūrspecifiskās iezīmes; 2. Pārtulkot dažādu veidu tekstus; 3. Rediģēt tulkojumu un uzrakstīt komentārus par tā kvalitāti.
Literatūra	Obligātā/ Obligatory: 1. Čestermens E. Tulkošanas mēmi. Rīga : Latvijas Universitāte, 2019. 2. Landers C. E. Literary Translation: A Practical Guide. UK: Multilingual Matters, 2001. 3. Veisbergs A. Konferenču tulkošana. Rīga : Zinātne, 2007. Papildu/ Additional: 1. Baker M., Saldanha G. (eds.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, New York : Routledge, 2019. 2. Silis J. Latviešu valoda kā avotvaloda un mērķvaloda valodu kontaktos un virtuālajā saziņā. Ventspils : VeA, 2012. 3. Silis J. Tulkojumzinātnes jautājumi: teorija un prakse. Ventspils : VeA, 2009. Citi informācijas avoti/ Other sources of information: 1. www.letonika.lv 2. www.tulki.venta.lv 3. www.vvc.gov.lv
Nepieciešamās priekšzināšanas	Apgūts kurss LA0465 Tulkošanas prakse: latviešu valoda I

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Lietiskās sarakstes un dokumentu tulkošana.	4	10	0	0
Apelātīvo tekstu tulkošana.	4	10	0	0
Publicistikas tulkošana.	4	10	0	0
Ekspresīvo tekstu tulkošana.	12	14	0	0
Tulkojuma rediģēšana un tulkojuma kvalitātes nodrošināšana.	8	8	0	0
Kopā:	32	52	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Zināšanas par tulkošanas nozīmi Latvijas kultūrtelpā un tulkošanas praksi mūsdienās, tulkošanas palīg līdzekļiem, latviešu valodas specifiku.	Patstāvīgais darbs. Eksāmens.
Pamatprasmes dažādu tekstu tulkošanā no latviešu valodas un latviešu valodā mutvārdos un rakstiski.	Patstāvīgais darbs. Eksāmens.
Uzlabota latviešu valodas prasme.	
Kompetences patstāvīgi pilnveidot savas tulkošanas prasmes no latviešu valodas un latviešu valodā.	Patstāvīgais darbs. Eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Patstāvīgo darbu izpilda	70
Eksāmens	30
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	16.0	16.0	0.0		*	